

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
_____/Е.Г. Карапетова/

« _ » _____ 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
_____/И.А. Рябцевич/

« ____ » _____ 2024 г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД»**
(английский язык, русский язык)

Для специальности (направления специальности)
7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)»
профилизации
«Теория и практика переводческой деятельности»

Составитель:

Е.В. Стефанова, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода

Регистрационное свидетельство №1142541846 от 25.02.2025

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2919>

Обсуждено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ
« _ » 2024 г., протокол № ____

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» является составной частью углубленной лингвистической подготовки переводчиков и предназначен для студентов специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» профилизации «Теория и практика переводческой деятельности».

Цель создания ЭУМК:

- Усовершенствовать (посредством использования информационно-коммуникационных технологий) навыки и умения, необходимые для осуществления устного и письменного перевода для обеспечения эффективного межкультурного и межязыкового взаимодействия во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, туристической, спортивной, культурной и других сферах.
- Усовершенствовать (посредством использования информационно-коммуникационных технологий) навыки эффективного использования современных электронных методических и учебных материалов, справочных и информационных ресурсов в образовательном процессе для осуществления устного и письменного перевода.

Структура ЭУМК

Структурно ЭУМК содержит следующие разделы:

- Пояснительную записку, описывающую цели ЭУМК, структуру ЭУМК и методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе.
- Теоретический раздел содержит краткие сведения об особенностях профессионально-ориентированного перевода с перечислением его ключевых аспектов. В конце раздела приводится список использованных источников.
- Практический раздел содержит материалы для аудиторной и самостоятельной работы и методические рекомендации по их выполнению. Практические занятия подробно описаны (перечень изучаемых вопросов, основное задание, рекомендации по выполнению, самостоятельная работа студента). На самостоятельную работу студента отводятся разнообразные задания, в том числе носящие творческий характер. В конце раздела расположены методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, а также размещен примерный график самостоятельной работы студента магистратуры.
- Раздел контроля знаний включает перечень используемых средств диагностики результатов учебной деятельности и требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод», а также образцы текстов для дифференцированного зачета. Приводится градация переводческих ошибок при оценивании ответа студента. В конце раздела

находятся требования к знаниям и компетенциям студента при прохождении промежуточной аттестации по учебной дисциплине в форме дифференцированного зачета. В разделе также приводится образец текущей письменной работы (текущая аттестация).

- Вспомогательный раздел содержит список рекомендуемой литературы и электронных ресурсов (специализированные сайты организаций, электронные глоссарии и словари). В разделе приводится содержание учебного материала, перечень образовательных технологий, учебно-методическая карта и примерный тематический план.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК в образовательном процессе

Материалы ЭУМК рекомендуется использовать для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» профилизации «Теория и практика переводческой деятельности».

Изучение дисциплины следует начинать: а) с рассмотрения и обсуждения теоретических вопросов практического задания в соответствии с учебно-методической картой дисциплины; б) анализа, обсуждения и редактирования перевода, выполненного в качестве задания для самостоятельной работы.

Студентам рекомендуется использовать учебные пособия, учебные материалы и дополнительные источники, указанные во вспомогательном разделе.

В ходе практических занятий рекомендуется использовать материалы, предложенные в соответствующем разделе, или аналогичные им по сложности. Работу на практических занятиях рекомендуется начинать с проверки письменных / устных переводов, сопровождая задания на перевод подробным анализом вариантов, удачных моментов и ошибок.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется составлять тематические глоссарии и личные портфолио. В конце практических занятий студенты получают задания для самостоятельной работы. В качестве заданий для самостоятельной работы рекомендуется использовать материалы, представленные в соответствующем разделе ЭУМК или аналогичные им по характеру и сложности.